

برزخ بی گناهان

تارین ژیه بل

ترجمه‌ی آریا نوری



کتاب کوچه پلشر

سرشناسه	: ژیمیل، کارین، ۱۹۷۱ م.
	Giebel, Karine
عنوان و نام پدیدآور	: برزخ بی گناهان / کارین ژیمیل؛ ترجمه‌ی آریا نوره
مشخصات نشر	: تهران: کتاب کولهپشتی، ۱۳۹۶.
مشخصات ظاهری	: ۴۸۰ ص؛ ۱۴/۵×۲۱/۵ س.م.
شابک	: 978.600.461.045.2
وضعیت فهرست‌نویسی	: فیا
یادداشت	: عنوان اصلی: Purgatorie des innocents
موضوع	: داستان‌های فرانسه... قرن ۲۱ م.
موضوع	: 21st century -- French fiction
شناسه‌ی افزوده	: نوری، آریا. ۱۳۷۰. - مترجم
ردمبندی کنگره	: PQ ۲۷۰۸/۴ ب۹ ی۱۳۹۶
ردمبندی دیویی	: ۸۲۳/۹۲
شماره‌ی کتابشناسی ملی	: ۴۷۷۴۶۵۹



برزخ بی؟ هان

کاريز: ۱۱۰۰

ترجمه‌ی اریا نو،

ویراستار: مهتاب مهدوی

شابک: ۰۴۵۲-۰۴۶۱-۶۰۰

نوبت چاپ: اول-۱۳۹۶

صفحه‌آرا: آتلیه کوله‌پشتی

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

نشر کتاب کوله‌پشتی

تلفن: ۶۶۵۹۴۸۱۰ - ۶۶۱۲۳۹۵۸

پست الکترونیک: Koolehposhti-pub@yahoo.com

وبسایت: www.ketabekoolehposhti.com

اینستاگرام: ketabekoolehposhti

آدرس: تهران، میدان انقلاب، ابتدای خیابان کارگر جنوبی، کوچه‌ی مهدیزاده، پلاک ۷، واحد ۱۰۲
کلیه حقوق برای ناشر محفوظ است.

قیمت: ۳۰۰۰۰ تومان

سخن مترجم

برزخ بی گناهان با همان طور که برخی از منتقدان فرانسوی از آن یاد کرده‌اند، «جهنم گنهکاران»، متممینی تردید تاریک‌ترین و پرکشش‌ترین اثر کارین ژیه‌بل است. نویسنده‌ای که دیگر آن وزه باید او را از چهره‌های اصلی ژانر پلیسی جنایی فرانسه به حساب آورد.

کتاب، هم‌زمان، ماجرای زندگی شش شخصیت اصلی خود را روایت می‌کند. از یک سوراافائل^۱ و ویلیام^۲، از سویی -یختر ساندرا^۳ و پاتریک^۴، و درنهایت جسیکا^۵ و اورلی^۶. البته در این میان، شخصیت‌های فانی نیز ایفای نقش می‌کنند. نویسنده کتاب را به سبک فیلم‌های اکشن آمریکایی آغاز می‌کند؛ حرکت از یک جواهرفروشی بزرگ و درنهایت تیراندازی بین سارقان و نیروهای امنیتی. پس از آن، وارد زندگی دختری نوجوان و دوستش در پاریس می‌شویم و درنهایت -با حدود بیستمتر آن طرف‌تر، در یکی از دهکده‌های فرانسه، با ساندرا، دامپزشکی محلی، آشنا می‌شویم. هر سه این ماجراها در نقطه‌ای از داستان به هم می‌رسند. نویسنده با توانایی زیاد خردتانه‌سته

1. Raphael

2. William

3. Sandra

4. Patrick

5. Jessica

6. Orly

چندین خط زمانی - روایی را هم‌زمان دنبال کند و همین کار وی جذابیت داستان را چندبرابر کرده است.

برزخ بی گناهان به خوبی گوشه‌های تاریک روح و روان آدمی را به تصویر می‌کشد و نشان می‌دهد رخدادهای کودکی چقدر می‌تواند در به وجود آمدن مسائل و مشکلات روانی زندگی آینده هر شخص نقش داشته باشد. این اثر را هرگز نمی‌توان داستانی ساده در ژانر پلیسی‌جنایی دانست، بلکه رگه‌هایی از رمان‌های روان‌شناختی نیز در آن حویلی مشهود است.

نوبل - کتاب، کارین ژیه‌بل، متولد ۱۹۷۱ در فرانسه است. وی تحصیل‌کرده رشته حقوق است و امروز هم به عنوان حقوقدان فعالیت می‌کند. اولین کتابش سال ۲۰۰۴ منتشر شد و سال ۲۰۰۵ توانست جایزه «رمان‌های پلیسی مارسی»^۱ را از آن خود کند. سومین کتابش را سال ۲۰۰۷ منتشر و توجه همگان را به خود جلب کرد. او توانست برای نوشتن این کتاب، جایزه «رمان‌های پلیسی فستیوال کونیاک»^۲ ۲۰۰۸ و جایزه «رمان‌های پلیسی استان س.اف.»^۳ ۲۰۰۹ را به خود اختصاص دهد. کتاب‌های بعدی‌اش نیز توانسته‌اند جایزه‌های متعددی را به دست آورند.

تا به امروز، نه رمان از وی منتشر و کتاب‌هایش به نه زبان زنده دنیا ترجمه شده است؛ بعضی از آن‌ها نیز در حال اجرا به صورت فیلم و سریال‌اند. اثر پیش روی شما، سال ۲۰۱۳ وارد بازار شده و یک سال بعد (۱۴۰۴) جانته «خوانندگان وار»^۴ را به دست آورده است.

برزخ بی گناهان را بی‌هیچ تردیدی می‌توان تاریک‌ترین کتاب رمان دانست. وی خواننده را از همان صفحات اول با خودش همراه می‌کند و ماجرا را چنان با جذابیت روایت می‌کند که خواننده در آن غرق می‌شود. همان‌طور که قبلاً هم اشاره شد، وی

1. le Prix marseillais du Polar

2. le Prix Polar du festival de Cognac

3. le Prix SNCF Polar

4. Prix des lecteurs du Var

حقوقدان است و به واسطه شغلش سالی چندبار به زندان‌های مختلف سر می‌زند. او در یکی از مصاحبه‌هایش گفته است فکر اصلی نوشتن کتاب جدیدش نیز از ملاقات با زندانیان مختلف به دست آمده است.

ژیه‌بل در این رمان توانسته است دو گروه مختلف تبهکار را به خوبی مقابل هم بگذارد و آن‌ها را با هم مقایسه کند؛ اما بی‌شک، اصلی‌ترین حرفی که می‌خواسته در کتابش مطرح کند، و خودش هم این را در مصاحبه‌ای به روشنی گفته است، این بوده که در هر کشور، شهر یا منطقه‌ای ممکن است انسان‌هایی با مشکلات روانی وجود داشته باشند. نیز، زن‌ها همیشه آن موجودات مهربان و قربانی‌ای که در بیشتر کتاب‌ها می‌بینیم نیستند، گاهی می‌توانند جلادانی بی‌رحم شوند. همه چیز بستگی به شرایط دارد.

جذابیت این کتاب برای خرد من هم به اندازه‌ای بود که کل روند ترجمه آن فقط دو ماه زمان برد. در پایان، امیدوارم شما خواننده گرامی هم، همان قدر از مطالعه این کتاب لذت ببرید که من از ترجمه‌اش.

در پناه حق

آریا نوری

جمعه، دوم تیر ۱۳۹۶

درست با من نمی آید؛ انگار این مسئله جایی در اعماق ذهنم پنهان شده باشد، در اعماق وجودم...

تصاویر، کلمات حساسیت و رایحه ها...

درد...

هیچ چیز مشخصی وجود ندارد.

مثل اینکه این اتفاقات هرگز رخ نداده باشد.

مثل اینکه هرگز برای «من» رخ نداده باشد.

ولی حقیقت خلاف این است.

زخمی تازه که هنوز هم خونریزی دارد و عمقش نشان از وجودم است؛ گودالی که در آن گم شده ام...

توضیح همه این ها بسیار سخت است...

این اتفاقات زندگی ام را برای همیشه تغییر داده و از من کسی ساخته که من نبودم. نمی شناسمش.

هر زنی شیوه خاص خودش را برای پاسخگویی به این شرایط دارد؛ هر زنی و هر بچه ای.

کسانی که چنین شرایطی را تحمل کرده اند خیلی خوب می دانند از چه حرف می زنم، اما دیگران هر چقدر هم تلاش کنند، نمی توانند.

افراد انگشت‌شماری می‌توانند وضعیت مرا درک کنند؛ متأسفانه خیلی کم. ولی در عوض همه به خود اجازه می‌دهند که درباره‌ام قضاوت کنند.

قضاوت کردن برای آدم‌ها چقدر آسان است و درک کردن چقدر سخت...!

قضاوت‌شدن از جانب آدم‌هایی که چیزی از واقعیت نمی‌دانند به شدت آزارتان می‌دهد و از درون نابودتان می‌کند، تا جایی که از شما فقط پوسته‌ای خشک و تو خالی می‌ماند.

چقدر دوست داشتم او به زندگی‌ام خاتمه می‌داد... چرا که با این کار درد ورنجم پایان می‌یافت. این طوری چه لطف بزرگی در حقم می‌کرد!

ولی به تازم اصلاً لطف کردن را بلد نبود.

او همه‌چیزم را از من گرفت و هیچ چیز برایم باقی نگذاشت.

آن روز بود که فهمیدم هرکس در زندگی‌اش می‌تواند چندین بار بمیرد.

من خیلی وقت است که... د...م... خیلی وقت... در اتفاقی تاریک...

با وجود این، هنوز چیزی زنده مانده است یا بهتر است بگویم چیزی جدیدی متولد

شده... چیزی که راه می‌رود و به جری من صحبت می‌کند.